

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Достижение адекватности при переводе ораторской речи с английского языка на русский язык (на примере выступлений перед студентами)

Студент	<u>Е.С. Рудометкина</u> (И.О. Фамилия)	_____ (личная подпись)
Руководитель	<u>Н.В. Аниськина</u> (И.О. Фамилия)	_____ (личная подпись)

### Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопиашина  
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия) \_\_\_\_\_  
(личная подпись)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

## Аннотация

Ораторская речь как явление публичных выступлений представляет особый интерес для лингвистов, так как анализ ораторских выступлений позволяет расширить знания о способах речевого воздействия на людей. При переводе ораторской речи крайне важно уметь точно передавать коммуникативную интенцию оратора, поэтому данная работа, посвященная изучению способов достижения адекватности при переводе ораторской речи с английского языка на русский язык, является **актуальной**.

**Объектом** исследования в данном случае являются тексты выступлений перед выпускниками на английском языке и их перевод на русский язык; **предметом** – способы достижения адекватности при переводе текстов ораторской речи с английского на русский язык.

**Цель** работы – выявить способы сохранения норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности при переводе текстов выступлений перед студентами с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих конкретных **задач**: дать определение и общую характеристику ораторской речи; охарактеризовать жанры ораторской речи и выявить их отличительные черты на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; рассмотреть основные способы достижения адекватности при переводе текстов с английского на русский язык; определить жанровые особенности выступления перед студентами; сопоставить тексты оригинала и перевода выступлений перед студентами; проанализировать трансформации, характерные для перевода выступлений перед студентами с английского на русский язык, с точки зрения достижения адекватности.

**Материалом** для исследования послужили тексты выступлений Стива Джобса перед выпускниками Стэнфорда, Джоан Роулинг перед выпускниками Гарварда, Ларри Пейджа перед выпускниками университета Мичигана, Джима Керри перед выпускниками университета Махариши, Стивена Спилберга перед выпускниками Гарварда общим объемом около 55 тысяч знаков на английском языке и 37 тысяч знаков на русском языке.

Для решения поставленных задач были использованы методы анализа и синтеза, метод анализа словарных дефиниций, метод лингвистического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученный материал можно применять в учебных целях, а также может использоваться в практической деятельности лингвистов.

**Структура.** Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

**Список использованной литературы** насчитывает 40 источников, 5 из которых на английском языке, а также 10 источников иллюстративного материала.

**Общий объем** работы составляет 42 страницы.

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	6
1.1. Понятие и специфика ораторской речи.....	6
1.2. Жанры ораторской речи.....	10
1.3. Определение понятия адекватного перевода.....	15
Выводы по первой главе.....	20
Глава 2. Способы достижения адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык.....	22
2.1. Жанровые особенности выступлений перед студентами.....	22
2.2. Способы достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык.....	28
2.2. Способы достижения смысловой и прагматической адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык.....	35
Выводы по второй главе.....	40
Заключение.....	41
Ссылки.....	43
Список использованной литературы.....	51

## Введение

Данная работа посвящена изучению и анализу способов достижения адекватности при переводе ораторской речи на примерах выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга. Эта тема представляет как теоретический, так и практический интерес.

**Актуальность** данной темы состоит в том, что ораторская речь как явление публичных выступлений не исследована до конца и представляет особый интерес для лингвистов и анализ ораторских выступлений позволяет расширить знания о способах речевого воздействия на массы людей.

**Объектом** исследования являются тексты выступлений перед выпускниками на английском языке и их перевод на русский язык. В качестве **предмета** исследования выступают способы достижения адекватности при переводе текстов ораторской речи с английского на русский язык.

**Цель** работы – выявить способы сохранения норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности при переводе текстов выступлений перед студентами с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих **задач**:

- дать определение и общую характеристику ораторской речи;
- охарактеризовать жанры ораторской речи и выявить их отличительные черты на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;
- рассмотреть основные способы достижения адекватности при переводе текстов с английского на русский язык;
- определить жанровые особенности выступления перед студентами;
- сопоставить тексты оригинала и перевода выступлений перед студентами;

– проанализировать трансформации, характерные для перевода выступлений перед студентами с английского на русский язык, с точки зрения достижения адекватности.

В данной работе были использованы следующие **методы исследования**: методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; метод анализа словарных дефиниций; метод лингвостилистического анализа; сравнительно-сопоставительный метод; метод сплошной выборки.

**Теоретической базой** исследования послужили работы А.В. Луначарского, Н.Н. Кохтева, В.О. Алексеевой, Ю.А. Бельчикова и других.

**Материалом** для исследования послужили тексты выступлений Стива Джобса перед выпускниками Стэнфорда, Джоан Роулинг перед выпускниками Гарварда, Ларри Пейджа перед выпускниками университета Мичигана, Джима Керри перед выпускниками университета Махариши, Стивена Спилберга перед выпускниками Гарварда общим объемом около 55 тысяч знаков на английском языке и 37 тысяч знаков на русском языке.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученный материал можно применять в учебных целях, а также может использоваться в практической деятельности лингвистов.

Работа прошла **апробацию** на научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ» (Тольятти, 2017 г.) и IV Всероссийской студенческой научной конференции с международным участием «Студент: наука, профессия, жизнь» в Омском государственном университете путей сообщения (Омск, 2017 г.).

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы с указанием источников иллюстративного материала.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, указываются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость работы.

**В первой главе** дается определение понятию «ораторская речь» и рассматриваются ее основные особенности, описываются жанры ораторской речи и их особенности на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, а также выявляются основные способы достижения адекватности при переводе текстов с английского на русский язык.

**Вторая глава** посвящена анализу жанра ораторских речей Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга, а также исследованию способов достижения адекватности при переводе данных выступлений перед выпускниками с английского на русский язык.

**Заключение** содержит выводы, полученные в процессе выявления способов достижения адекватности при переводе текстов выступлений перед студентами.

**Список использованной литературы** насчитывает 40 работ, 5 из которых на английском языке, а также 10 источников иллюстративного материала.

## **Глава 1. Теоретические основы исследования**

### **1.1. Понятие и специфика ораторской речи**

Античный термин «ораторское искусство» (лат. oratoria) имеет русский синоним «красноречие». Зачастую, когда речь идет об ораторском искусстве, подразумеваются высокие навыки владения словом и мастерство выступления перед публикой. Согласно В.О. Алексеевой, «ораторское искусство – это искусство построения и публичного произнесения речи с целью оказания желаемого воздействия на аудиторию» [Алексеева, 2006, с. 224-226].

Прежде всего, необходимо определить, к какому функциональному стилю относят ораторскую (публичную) речь. Очевидно, что при общении с аудиторией основными задачами для ораторов являются: воздействие на массы, которое направляется не только на разум, но и на чувства адресата, информирование людей, а также формирование определенного отношения к общественным делам [Аннушкин, 1999, с. 111].

Из этого следует, что ораторскую речь относят к публицистическому стилю, так как его основополагающие задачи тесно перекликаются с задачами ораторов. Как правило, данный стиль употребляется в политических, общественных и культурных сферах деятельности, в которых информация направлена на широкие слои населения [Воронцова, 2008, с. 110-113].

Таким образом, очевидно, что ораторская речь является подстилем публицистического стиля. Ее главная особенность – форма публичной речи, с помощью которой она может выполнять свою агитационно-пропагандистскую функцию. Ораторская речь может выражаться как в письменном, так и в устном виде [Лыткина, 2013, с. 124].

Теперь обратимся к составу ораторской речи. Его главной чертой является неоднородность. Это связано с тем, что большинство людей в процессе мышления способны отражать некоторые связи, существующие

между различными явлениями действительности, объектами, событиями и отдельными суждениями, что в свою очередь, оказывает влияние на различные функционально-смысловые типы речи: описание, повествование, рассуждение [Кожин, 1982, с. 162]. Отсюда следует, что ораторскую речь можно рассматривать как монологическое повествование (процесс информирования слушателей о каких-либо действиях); монологическое описание (процесс информирования слушателей о существующих признаках предмета речи); монологическое рассуждение (процесс информирования слушателей о наличии причинно-следственных отношений) [Бенвенист, 1974, с. 338].

Говоря о самой природе ораторской речи, важно отметить, что она полемична. Причиной этому служит способность отражать как существующие противоречия окружающего мира, так и конфликтные ситуации, возникающие в процессе общения. Выделяют два типа полемичности: имплицитную (иными словами, скрытую) и эксплицитную (или открытую). Имплицитная полемичность может встречаться чуть ли не во всех видах речевой деятельности [Ордуханян, 2011, с. 165-169].

Знание структуры ораторской речи также необходимо для более четкого понимания ее особенностей. Для этого введем понятие такого термина, как композиция речи. Н.Н. Кохтев в своей книге «Основы ораторской речи» предлагает следующее определение данному термину: «Композиция речи – это закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, организация материала, расположение его в определенной системе. Как в архитектурном сооружении блоки занимают положенные им места и соединены друг с другом, так и все части выступления любого вида взаимно связаны и составляют единое целое» [Кохтев, 2013, с. 360].

Выделяют пять основополагающих частей композиции речи:

- зачин;
- вступление;



- содержание;
- заключение;
- концовка.

С целью привлечения внимания аудитории с первых минут выступления, необходимо уметь грамотно начинать свою речь. Зачастую главной особенностью зачина является наличие норм этикета. Вступление, как правило, служит возможностью закрепить ранее установленный контакт со слушателем и эмоционально подготовить его к последующему содержанию речи. Оно помогает плавно перейти к содержанию. В основной части выступающий использует такие средства, как аргументация, анализ примеров, оспаривание оппонентов и многие другие. Заключение представляет собой суммирование изложенной информации, констатацию определенных выводов и подведение итогов. Концовка выступления зачастую содержит нормы этикета (собственно, как и в его зачине), слова призыва к чему-либо или же слова пожелания [Кохтев, 1992, с.215].

Перечисленные составляющие композиции речи тесно взаимосвязаны. Для того чтобы достигнуть целостности речи, необходимо объединить все части, из которых она состоит. Такой процесс называют интеграцией, который реализуется с помощью такого лингвистического явления как когезия. Согласно Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяеву, «когезия – это особые виды сцепления, связи, обеспечивающие последовательность и взаимозависимость отдельных частей ораторской речи, которые позволяют глубже проникнуть в ее содержание, понять и запомнить отдельные ее фрагменты, расположенные на некотором расстоянии друг от друга, но в той или иной степени связанные между собой. Этот тип связи может выражаться различными повторами, словами, обозначающими временные, пространственные и причинно-следственные отношения (таким образом, итак, во-первых, во-вторых, в-третьих, следующий вопрос, в настоящее время, совершенно очевидно)» [Граудина, 1999, с. 336].

Для ораторской речи особенно важны различные фигуры речи, которые помогают достичь экспрессивности публичного высказывания [Sloane Thomas, 2001, p. 432]. К таким приемам можно отнести фигуру повтора, будь то слово, словосочетание или целое предложение. Её используют для того, чтобы захватить внимание аудитории. Прием градации также несет в себе большое экспрессивное воздействие. Инверсию, антитезу и риторический вопрос применяют для выделения определенных слов или словосочетаний, а прямую речь – для оживления публичного выступления [Якобсон, 1983, с. 150]. С помощью такого приема, как эмоциональное восклицание, можно привлечь внимание публики к определенной идее. Оно дает силу оратору воздействовать на аудитории, пропагандировать собственное отношение к той или иной идее. В случае потерянного внимания публики, искусному оратору никак не обойтись без такого приема как остроумие. Оно не только позволяет восстановить контакт с аудиторией, но и умело осмеять точку зрения противника (при помощи юмора, сарказма, иронии) [Волков, 2001, с. 234].

С позиции языка ораторскую речь характеризуют двумя способами. Первый способ – ораторская речь как явление литературно-письменной речи, так как она может выражать некоторые отличительные черты, характерные для данного типа речи [Holmes, 2003, p. 450]. Например, наличие распространенных предложений и словосочетаний, развернутых оборотов и повторов и т.п. Второй способ – ораторская речь как язык публичных речей. Ораторская речь существует чаще всего в устной форме, поэтому для нее характерны черты устной речи, такие как эллипсис, короткие предложения, разговорная лексика и т.п. [Апресян, 1978, с.145].

Вся сила и мощь воздействия публичного слова на слушателя в эмоциональном плане определяется не только предметом разговора и окружающей обстановкой [Lucas, 2009, p. 121]. Главную роль в этом занимает сам оратор, его манера и способность говорить перед публикой.

Таким образом, ораторская речь относится к публицистическому стилю и является формой публичной речи, отличительными чертами которой являются неоднородность и полемичность. Композиционно ораторская речь включает в себя зачин, вступление, содержание, заключение и концовку. Для реализации агитационно-пропагандистской функции и достижения экспрессивности в ораторской речи часто используются фигуры речи, такие как повтор, градация, инверсия, антитеза, риторический вопрос, прямая речь и эмоциональное восклицание.

## **1.2. Жанры ораторской речи**

Ораторская речь имеет несколько речевых жанров, которые, обладая собственными уникальными чертами и специфическими особенностями, образуют некие общепринятые нормы публицистического стиля [Бенвенист, 1974, с. 298].

В данной работе более подробно рассматриваются следующие четыре жанра:

- политическая речь;
- дипломатическая речь;
- эпидейктическая (торжественная) речь;
- митинговая речь.

**Политическая речь.** Согласно Э.Г. Ордуханяну, «политический дискурс – это актуальное использование языка в социально–политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения» [Ордуханян, 2011, с. 178].

Основная цель политической речи состоит в том, чтобы внушить адресатам необходимость «политически правильных действий». В данном случае оратор использует в своей речи особые символы, а успех выступления зависит от того, насколько эти символы созвучны массовому сознанию [Михалёва, 2009, с. 132].

Структуре политической речи присущи некоторые особенности. В начале выступления особое внимание уделяется построению и утверждению характера оратора (политика), а также использованию доступных способов сближения с аудиторией. Оратор должен предстать человеком, которого хочется выслушать [Минаева, 2007, с. 201]. Основная часть политической речи должна содержать факты и цепь аргументации, включая как логические выводы, так и уместные истории, подтверждающие ключевой тезис выступления. Заключительная часть речи отличается эмоциональным призывом, обращенным к чувству гордости или негодования слушателей [Баранов 1997, с. 131].

На морфологическом уровне у политической речи выделяются следующие черты:

– побудительный характер речи. Он выражается с помощью превосходной степени, сравнительной степени и императива.

– частое употребление имен числительных. С их помощью удается подчеркнуть точность излагаемой информации.

На лексическом уровне для данного жанра характерно наличие штампов, политической лексики, а также употребление терминов. Кроме того, данный жанр может характеризоваться наличием книжной или официальной лексики, а также присутствием специальных слов. Употребление разговорной лексики также может являться характерной чертой политической речи [Панин, 2004, с. 143].

На синтаксическом уровне для данного жанра характерны развёрнутые предложения. Как правило, ими являются сложноподчинённые предложения с осложнением подчинительной части однородными сказуемыми или сложноподчинённые предложения с осложнением главного предложения однородными сказуемыми, а также разного рода осложнения деепричастным оборотом, уточнением или вставной конструкцией [Юдина, 2001, с. 123].

**Дипломатическая речь.** Дипломатическая речь представляет собой официальное выступление лица (дипломата), являющегося представителем

того или иного государства. Главная цель дипломатической речи – защита интересов государства и его граждан. В качестве адресата может выступать как самая широкая массовая аудитория, так и достаточно узкий круг лиц, которые принимают участие в переговорах [Ажеж, 2006, с. 87]. Задачей оратора в данном случае состоит в том, чтобы проинформировать широкую общественность о точке зрения правительства представляемого им государства на определенные международные проблемы и добиться достижения соглашения между различными участниками общения. Язык в данном случае служит «потаянным источником власти», который позволяет оратору оказывать непосредственное воздействие на ход событий [Холопова, 1995, с. 123].

На морфологическом уровне черты дипломатической речи напрямую связаны с ее основными признаками: стандартизованность, точность, особый характер изложения. Это характеризуется наличием инфинитива, преобладанием формы настоящего времени со значением предписания, употреблением существительных, обозначающих лица по признаку или действию (ответчик, говорящий, читатель). Следующая особенность морфологии дипломатической речи – это использование существительных, которые обозначают звания и должности в мужском роде даже тогда, когда они относятся к женскому роду (свидетель Малашина).

На лексическом уровне дипломатическая речь отличается обобщенной лексикой, которая исключает всякую конкретику и уникальность.

На синтаксическом уровне дипломатическая речь обладает следующими особенностями: широкое употребление пассивной конструкции, наличие сложноподчиненных предложений с условной придаточной связью, преобладание родительного падежа в предложениях (сложные конструкции с зависимыми словами в родительном падеже).

**Эпидейктическая (торжественная) речь.** Эпидейктическая речь – это торжественная речь по случаю. Основной целью такой речи является создание у адресата определенного эмоционального состояния – чувства

удовольствия, наслаждения, гордости, радости или, напротив, чувства гнева, презрения, негодования. Таким образом, эпидейктическая речь – это апелляция к активным человеческим чувствам. Тезис эпидейктической речи – это оценочное суждение, отражающее личностное отношение говорящего к предмету речи, а также ценности оратора и аудитории.

Структуре эпидейктической речи присущи определенные особенности. В начале эпидейктической речи принято сообщать о поводе, а также высказывать слова благодарности. Во вступлении также должна быть сформулирована задача речи. Далее, в основной части, тезис развивается и обосновывается с помощью разнообразных аргументов. Существует несколько способов развития содержания, например, описание предмета, повествование о жизни и деятельности оратора, доказательное рассуждение – обоснование тезиса. Наиболее продуктивным для эпидейктической речи является построение доказательного рассуждения, при котором речь делится на микротемы, представляющие собой единство подтезиса и аргументов. Специфика структуры эпидейктической речи особенно проявляется в ее заключительной части, т. к. ни одна другая речь не заканчивается пожеланиями адресату всяческих благ, вытекающих из содержания речи [Романова, 2012, с. 225-228].

На лексическом уровне эпидейктическая речь характеризуется богатыми формами этикета и стандартными фразами, терминами и именами собственными. Также оратор довольно часто использует такой прием как остроумие, которое помогает установить контакт с аудиторией и разрядить атмосферу (при помощи юмора, сарказма, иронии).

На синтаксическом уровне эпидейктическая речь отличается сложной структурой. Это обусловлено тем, что иногда речь может содержать самоперебивы и повторы, так как зачастую эпидейктическая речь не читаема с листа, но бывают и исключения. Отсюда могут возникать срывы речевых конструкций. Эпидейктическая речь может содержать однородные члены,

сложные и простые предложения, что также указывает на её сложную синтаксическую структуру.

На морфологическом уровне эпидейктическая речь характеризуется побудительным характером речи, который выражается с помощью превосходной степени имени прилагательного и императива глагола. Еще одной отличительной чертой морфологии эпидейктической речи является наличие обращения, которое может сопровождаться прилагательными, выражающими определенное отношение (уважаемый, дорогой и т.д.).

**Митинговая речь.** Согласно Ю.А. Бельчикову, «митинговая речь относится к социально-политическому красноречию, главная цель которого состоит в умении оратора повлиять должным образом на ход и исход событий» [Бельчиков, 2002, с. 143].

Для митинговой речи характерны призывный, лозунговый стиль, демонстрация эмоций, которые оратор стремится передать публике. В зависимости от ситуации оратор может в разной степени повышать тон, выражая недовольство и опровергая все, что не нравится ему или группировке, которую он представляет. Собственная программа действий подается в оптимистических тонах и оснащена броскими призывами. Речь на митинге не должна содержать глубоких рассуждений и скрупулезных доказательств.

На лексическом уровне митинговая речь характеризуется использованием таких языковых средств выразительности, как повтор, эпитет, инверсия, градация, персонификация, риторический вопрос. Для митинговой речи также характерны и другие стилистические фигуры таких троп как сравнение, эпитет, метафора, синоним. С целью создания более эмоциональной речи, оратор обращается к фразеологическим единицам. На помощь приходят различные поговорки и пословицы.

На синтаксическом уровне митинговая речь отличается сегментарными конструкциями. Они представляют собой некие отрезки, выдержки из речи оратора. С их помощью выступление становится более ярким, а смысл

высказывания более понятным. Кроме этого, для синтаксиса митинговой речи характерны вопросительные предложения.

Очень важно отметить, что морфология митинговой речи напрямую связана с её основными особенностями: полемичностью и критической направленностью. Из этого следует, что на морфологическом уровне митинговая речь характеризуется побудительным характером речи. Он выражается с помощью превосходной степени и императива.

Таким образом, к жанрам ораторской речи относятся политическая речь, дипломатическая речь, эпидейктическая (торжественная) речь, митинговая речь, каждая из которых характеризуется специфической целью и определенным набором языковых средств на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

### **1.3. Определение понятия адекватного перевода**

Перевод ораторских выступлений, как и любой другой вид перевода, должен быть адекватным. Согласно В.Н. Комиссарову, «адекватным считается перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности» [Комиссаров, 1990, с. 233].

Многие лингвисты до сих пор по-разному интерпретируют понятие адекватного перевода. В связи с этим объективно оценить перевод может быть очень проблематично [Сдобников, 2007, с. 145]. Например, А.Д. Швейцер рассматривает адекватность как «соответствие перевода данным коммуникативным условиям» [Швейцер, 1988, с. 114]. Тем не менее, существует несколько основных черт, характерных для адекватного перевода [Рецкер, 2007, с. 116]. В данной работе более подробно рассматриваются следующие черты:

- смысловая точность;
- жанрово-стилистические требования;



– прагматика текста.

**Смысловая точность.** Для достижения адекватного перевода необходимо, чтобы смысл текста оригинала соответствовал смыслу переводного текста. Поэтому адекватный перевод должен точно передавать информацию, содержащуюся в исходном тексте [Горбачевский, 2011, с. 211].

Информация, которая содержится в текстах, классифицируется на 4 типа, в зависимости от функции, которую она несет. Информация может быть когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической [Федоров, 2002, с. 115].

К когнитивной информации относят объективные сведения, факты, данные о мире или отдельном человеке. Отличительными чертами когнитивной информации являются объективность, абстрактность и плотность. Объективность обеспечивается за счет употребления терминов, имен собственных и узкоспециальной лексики, а также за счет использования в предложениях прямого порядка слов и исключения эмоциональности. Абстрактность обеспечивается за счет использования в предложениях многообразных и усложненных синтаксических структур. Для достижения плотности когнитивной информации используются аббревиатуры и сокращения. К текстам с преобладанием когнитивной информации относятся новостные хроники и сообщения, учебные материалы и научные статьи [Алексеева, 2004, с. 250].

К оперативной информации относят призывы и побуждения к определенным действиям. Оперативная информация характеризуется преобладанием повелительного наклонения, использованием модальных глаголов, глагольных конструкции, несущих значение предписания. К текстам с преобладанием оперативной информации относят тексты публичных выступлений на политическую, дипломатическую и торжественные тематики. Также этот вид информации преобладает в юридических (законодательный акт), технических (инструкция) и рекламных текстах [Алексеева, 2004, с. 257].

Эмоциональная информация используется при передаче эмоций и чувств во время процесса коммуникации. Отличительными чертами эмоциональной информации являются субъективность, конкретность и образность. Субъективность достигается за счет использования местоимений и активного залога сказуемого, а также наличия нестандартного порядка слов в предложении. Конкретность обеспечивается привязкой содержания высказывания к определенному временному промежутку. Образность достигается использованием фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Данный вид информации преобладает в художественных и биографических текстах [Земская, 2010, с. 111].

Эстетическая информация является подвидом эмоциональной информации. Она обладает всеми признаками эмоциональной информации. Ее отличительной чертой являются то, что она выступает не только средством, но и объектом передачи информации. Эстетическая информация направлена на формирование чувства прекрасного во время процесса коммуникации [Алексеева, 2004, с. 263].

Следующей чертой, характерной для адекватного перевода, являются жанрово-стилистические требования [Рецкер, 2007, с. 120]. При адекватном переводе жанрово-стилистические особенности текста оригинала должны быть переданы в соответствии с нормами и требованиями переводного языка [Серебрякова, 2014, с. 269]. Именно исходя из стиля и жанра текста оригинала, переводчик выбирает способы и приемы, которые будет использовать при переводе того или иного текста.

По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, способ перевода – это психологическая операция, реализующая действие: «перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода» [Комиссаров, 1990, с. 227].

Лингвисты рассматривают разные способы перевода. Например, И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг выделили два способа перевода – собственно

перевод и интерпретацию [Ревзин, 1964, с. 150]. Р.К. Миньяр-Белоручев рассмотрел знаковый и смысловой способ перевода; а Л.С. Бархударов – трансформационный и интерлинейный перевод, образующие отдельную категорию способа перевода [Комиссаров, 1999, с. 143]. Но в основе всех перечисленных теорий заложена одна общая мысль о том, что перевод может выполняться двумя способами: при помощи передачи формально-структурных единиц оригинала без обращения к реальной действительности и при помощи описания действительности и генерации текста [O'Brien, 2013, p. 250].

Очень важно различать понятия способа и приема перевода. Согласно Р.К. Миньяр-Белоручеву, при помощи того или иного приема перевода переводчик решает какую-либо частную задачу или трудность, возникшую в процессе перевода. Исходя из этого, можно сделать вывод, что прием перевода – это особая переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы, возникшей при переводе. Зачастую приемы перевода принято называть переводческими трансформациями. Согласно В.Н. Комиссарову, «переводческая трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку такие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение языковых единиц» [Комиссаров, 1990, с. 93]. В.Н. Комиссаров делит переводческие трансформации на три типа: лексические, грамматические и лексико-грамматические [Гарбовский, 2004, с. 500].

### **Лексические трансформации.**

Транскрипция – воспроизведение звучания текста ИЯ при помощи алфавита ПЯ.

Транслитерация – передача графической формы слова ИЯ при помощи алфавита ПЯ [Нелюбин, 2003, с. 115].

Калькирование – образование новых слов и выражений путем воспроизведения комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова переводятся элементами ПЯ [Нелюбин, 2003, с. 120].

Описательный перевод – разъяснение лексической единицы в переводе. Данная трансформация используется при отсутствии соответствующего понятия в языке перевода по социальным, географическим или национальным причинам.

Генерализация – замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением.

Конкретизация – замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением.

Переводческое соответствие – единица языка перевода, применяемая на постоянной основе для перевода данной единицы ИЯ.

#### **Грамматические трансформации.**

Добавление – расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов.

Опущение – прием перевода, реализуемый путем опущения компонента, избыточного с точки зрения норм ПЯ [Нелюбин, 2003, с. 132].

Синтаксическое уподобление – дословный перевод. В процессе дословного перевода структура синтаксиса оригинала модернизируется в аналогичную синтаксическую структуру переводного языка.

Членение предложения – преобразование одной синтаксической структуры в две или более предикативные структуры языка перевода.

Объединение предложений – преобразование синтаксической структуры путем соединения двух или более предложений.

Грамматическая замена – прием перевода, при котором грамматическая единица ИЯ преобразуется в единицу ПЯ с другим грамматическим значением.

#### **Лексико-грамматические трансформации.**

Антонимический перевод – прием, суть которого заключается в замене понятия, выраженного в оригинале на ИЯ, противоположным ему понятием в ПЯ.

Модуляция – создание соответствия путем изменения типа сообщения, описывающего ситуацию.

Компенсация – прием перевода, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств [Нелюбин, 2003, с.134].

И третьей, немаловажной чертой, характерной для адекватного перевода, является прагматика текста [Рецкер, 2007, с. 122]. В основе определения прагматики текста лежит понятие цели текста, с которой он создается. Переводчику необходимо уметь точно определять цель создания текста, потому что от этого зависит качество его перевода. Согласно В.Н. Комиссарову, «прагматика перевода – это влияние необходимости воспроизведения прагматического потенциала оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода» [Комиссаров, 1990, с. 210]. Прагматический потенциал – это способность текста к передаче коммуникативного эффекта и осуществлению прагматического воздействия. Важным моментом в создании текста является формирование коммуникативной интенции автора, которую он впоследствии превращает в продукт своей речевой деятельности – текст. Правильное понимание коммуникативной интенции автора текста обеспечивает верное понимание самой сути текста, и, как следствие, способность переводчика создавать качественный продукт [Рум, 2014, р. 123].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что адекватный перевод достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности.

### **Выводы по первой главе**

Ораторская речь является подстилем публицистического стиля, главная особенность которой – форма публичной речи, с помощью которой она

выполняет свою агитационно-пропагандистскую функцию. Отличительными чертами ораторской речи являются неоднородность и полемичность. Композиция ораторской речи включает в себя зачин, вступление, содержание, заключение и концовку. Для ораторской речи особенно важны различные фигуры речи, такие как повтор, градация, инверсия, антитеза, риторический вопрос и эмоциональное восклицание. Ораторская речь имеет несколько речевых жанров: политическая речь, дипломатическая речь, эпидейктическая (торжественная) речь, митинговая речь и др.

Адекватный перевод – перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности. Адекватный перевод достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности.

## **Глава 2. Способы достижения адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык**

### **2.1. Жанровые особенности выступлений перед студентами**

За основу практической части данной работы были взяты пять выступлений перед выпускниками, а именно:

– текст выступления Стива Джобса перед выпускниками Стэнфордского университета;

– текст выступления Джоан Роулинг перед выпускниками Гарвардского университета;

– текст выступления Ларри Пейджа перед выпускниками университета Мичигана;

– текст выступления Джима Керри перед выпускниками университета Махариши;

– текст выступления Стивена Спилберга перед выпускниками Гарвардского университета.

Основными задачами, которые перед собой ставят ораторы выше перечисленных выступлений, являются:

– информирование выпускников;

– воздействие на мысли и чувства выпускников;

– формирование у выпускников определенного взгляда и отношения к предмету речи.

Помимо этого, данным выступлениям присущи такие характерные особенности, как неоднородность (монологическое повествование) и полемичность (имплицитный тип).

Данные выступления включают в себя пять основополагающих частей композиции:

– зачин (I am honored to be with you today; The first thing I would like to say is ‘thank you.’; First I’d like you to get up, wave and cheer your supportive family and friends!; Thank you Bevan, thank you all!; It’s an honor and a thrill to

address this group of distinguished alumni and supportive friends and kvelling parents);

– вступление (Today I want to tell you three stories from my life; I have decided to talk to you about the benefits of failure; I have a story about following dreams; I am here to plant a seed that will inspire you to move forward in life with enthusiastic hearts and a clear sense of wholeness; I can remember my own college graduation, which is easy, since it was only 14 years ago);

– содержание;

– заключение (And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you. Stay Hungry. Stay Foolish; So today, I wish you nothing better than similar friendships; Please keep them close and remember: they are what really matters in life; You are ready and able to do beautiful things in this world; But, if you remember nothing else from today, I hope you remember this moment of human connection);

– концовка (Thank you all very much; Thank you very much; And thank you, all, very much; Thank you. Jai Guru Dev. I'm so honored. Thank you; I wish you all a true, Hollywood–style happy ending).

С позиции языка данные выступления можно рассматривать двумя способами: как явление литературно-письменной речи и как язык публичных речей. Это обусловлено тем, что вышеперечисленные выступления содержат некоторые отличительные черты, характерные как для первого, так и для второго способа.

Наличие распространенных предложений и развернутых оборотов (But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working–class parents' savings were being spent on my college tuition; There is an expiry date on blaming your parents for steering you in the wrong direction; the moment you are old enough to take the wheel, responsibility lies with you; When I was growing up, we used that hammer whenever we needed to pound a stake or something into the ground; The question is, will that seed have a chance to take root, or will I be sued by Monsanto and forced to use their seed, which may not be



totally “Ayurvedic.”; Because, like most of you, I began college in my teens, but sophomore year, I was offered my dream job at Universal Studios, so I dropped out), а также тот факт, что во время своей речи некоторую часть текста ораторы читают с листа, доказывают, что данные выступления являются явлением литературно-письменной речи.

Наличие коротких предложений (Just three stories; You see?; Don't worry; What's yours?; Examine it) и разговорной лексики (No big deal; That's it; Never mind; Oh man!; Just like), характерных для устной речи, а также тот факт, что большую часть текста ораторы говорили устно и не читали с листа, доказывают, что данные выступления являются примерами публичной речи.

Таким образом, можно сделать вывод, что выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга перед выпускниками университетов Стэнфорда, Гарварда, Мичигана и Махариши являются примерами ораторского подстиля.

Для того чтобы выяснить, к какому из жанров ораторской речи относят выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга, необходимо определить цель данных выступлений, особенности их структуры, а также рассмотреть речи ораторов с позиции трех уровней: лексики, морфологии и синтаксиса.

Целью выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга является создание у выпускников определенного эмоционального состояния – чувства гордости и радости – а также желания вдохновить их на примере своего личного опыта.

Особенности структуры выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга:

- в начале речи сообщается о поводе выступления, а также высказываются слова благодарности;
- во вступлении формулируется задача речи;
- в основной части развивается и тезис, который обосновывается с помощью разнообразных аргументов;

– в заключительной части, выступления заканчиваются пожеланиями адресату всяческих благ и успехов, вытекающих из содержания речи.

Выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга с позиции уровней лексики, морфологии и синтаксиса.

На лексическом уровне в данных выступлениях были использованы:

1) формы этикета и стандартные фразы:

– I'm honored to be with you today [Jobs, 2005].

– Delivering a commencement address is a great responsibility [Rowling, 2008].

– It's not easy for me to express how proud I am to be here [Page, 2009].

– I'm so honored [Carrey, 2014].

– It's an honor and a thrill to address this group of distinguished alumni and supportive friends and kvelling parents; We've all gathered to share in the joy of this day, so please join me in congratulating Harvard's Class of 2016 [Spielberg, 2016].

2) термины:

– endoscope; microscope [Jobs, 2005].

– totalitarian regime [Rowling, 2008].

– webpages; co-founder [Page, 2009].

– Transcendental Meditation; Pitta; Vata [Carrey, 2014].

– Social media; anti-Semitism [Spielberg, 2016].

3) имена собственные:

– David; Bob Noyce; Packard; Reed College; Laurene [Jobs, 2005].

– President Faust; Gryffindor; Harry Potter; Mary Warnock [Rowling, 2008].

– Gloria; Carl; Steven [Page, 2009].

– Bevan; Tinder; Los Angeles [Carrey, 2014].

– Rey; Shug Avery; Michael Crichton [Spielberg, 2016].

На морфологическом уровне в данных выступлениях были использованы:

1) превосходная степень имени прилагательного:

– This was the closest I've been to facing death [Jobs, 2005].

– most transformative and revelatory capacity; what those closest to me expected of me [Rowling, 2008].

– He would be most happy; it would be one of the best days; the best people want to work the big challenges [Page, 2009].

– ...and wishes you nothing but the worst; in the most productive way [Carrey, 2014].

– The greatest character; the greatest stories [Spielberg, 2016].

2) глагол в повелительном наклонении:

– Don't lose faith; don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice [Jobs, 2005].

– Let me give you one example [Rowling, 2008].

– get up and cheer your family and friends; show your love [Page, 2009].

– Choose love; don't ever let fear turn you against your playful heart; take a chance on faith [Carrey, 2014].

– Join me in congratulating; stay connected; never lose eye contact [Spielberg, 2016].

3) обращение:

– President Faust, members of the Harvard Corporation and the Board of Overseers [Rowling, 2008].

– Class of 2009! [Page, 2009].

– Faculty, Parents, Friends, Dignitaries... Graduating Class of 2014; Thank you Bevan [Carrey, 2014].

– President Faust, and Paul Choi, thank you so much [Spielberg, 2016].

На синтаксическом уровне в данных выступлениях были использованы:

1) однородные члены предложения:

– My biological mother was a young, unwed student; every poster, every label; so it was all made with typewriters, scissors and Polaroid cameras [Jobs, 2005].

– Take deep breaths, squint at the red banners and convince myself; poverty entails fear, and stress, and sometimes depression [Rowling, 2008].

– with my Mom, my brother and my wife Lucy, and with all of you [Page, 2009].

– Woke up right in the middle of Pitta and couldn't get back to sleep till Vata rolled around [Carrey, 2014].

– It's an honor and a thrill; Parents and professors fill our heads with wisdom and information; employers and mentors take their place and explain [Spielberg, 2016].

2) сложные предложения:

– It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along: It was idealistic, and overflowing with neat tools and great notions; Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor [Jobs, 2005].

– It is impossible to live without failing at something, unless you live so cautiously that you might as well not have lived at all – in which case, you fail by default; I have one last hope for you, which is something that I already had at 21 [Rowling, 2008].

– Soon after, I told my advisor, Terry Winograd, it would take a couple of weeks to download the web [Page, 2009].

– You are the vanguard of knowledge and consciousness; a new wave in a vast ocean of possibilities [Carrey, 2014].

– Well I left college because I knew exactly what I wanted to do, and some of you know, too – but some of you don't [Spielberg, 2016].

3) простые предложения:

– So at 30 I was out. And very publicly out [Jobs, 2005].

– So they hoped that I would take a vocational degree. I wanted to study English Literature [Rowling, 2008].

– I still think a lot about transportation. You never lose a dream, it just incubates as a hobby [Page, 2009].

– Sure it's rough sometimes. But that's OK [Carrey, 2014].

Таким образом, определив цель и разобрав структуру выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга, а также рассмотрев их с позиции трёх уровней – лексического, морфологического и синтаксического – можно сделать вывод, что данные выступления относятся к жанру эпидейктической (торжественной) речи.

## **2.2. Способы достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык**

В данном параграфе анализируются способы достижения норм жанрово-стилистической адекватности при переводе выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри, Стивена Спилберга с английского на русский язык.

Для того чтобы понять, соответствует ли перевод жанрово-стилистических особенностей текста оригинала нормам и требованиям переводного языка, необходимо проанализировать используемые переводческие трансформации при переводе жанровых особенностей выступлений перед выпускниками на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

**Лексический уровень.** Переводческие трансформации, используемые при переводе:

1) форм этикета и стандартных фраз:

– I'm honored to be with you today – Для меня большая честь быть с вами сегодня [Джобс, 2005]. Переводческий прием – грамматическая замена.

– Delivering a commencement address is a great responsibility – выступать с напутственным обращением – огромная ответственность [Роулинг, 2008].  
Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– It's not easy for me to express how proud I am to be here – Мне невероятно трудно выразить то, как я горд быть сегодня здесь [Пейдж, 2009].  
Переводческий прием – антонимический перевод.

– I'd like to acknowledge all your wonderful parents – Я бы хотел выразить признательность всем вашим чудесным родителям [Керри, 2014].  
Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– It's an honor and a thrill to address this group of distinguished alumni and supportive friends and kvelling parents – Выступать перед группой выдающихся выпускников, поддерживающих их друзей и переживающих за них родителей для меня почетно и волнительно; We've all gathered to share in the joy of this day, so please join me in congratulating Harvard's Class of 2016 – Мы все собрались здесь, чтобы разделить радость этого дня, поэтому, пожалуйста, примите мои поздравления, выпускники Гарвардского университета 2016 года [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – грамматическая замена.

2) терминов:

– endoscope – эндоскоп; microscope – микроскоп [Джобс, 2005]. Прием перевода – переводческое соответствие.

– totalitarian regime – тоталитарный режим; self-improvement – самосовершенствование [Роулинг, 2008]. Прием перевода – переводческое соответствие.

– webpages – веб-страницы; co-founder – сооснователь [Пейдж, 2009].  
Прием перевода – калькирование.

– Transcendental Meditation – трансцендентальная медитация; Pitta – Питта; Vata – Вата [Керри, 2014]. Переводческий прием – калькирование; транслитерация.

– anti-Semitism – антисемитизм; Social media – социальная сеть; [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – переводческое соответствие.

3) имен собственных:

– David – Дэвид; Bob Noyce – Боб Нойс; ReedCollege – Рид-колледж, Laurene – Лорин; Paskard – Паккард [Джобс, 2005]. Переводческий прием – переводческое соответствие.

– President Faust – президент Фауст; Gryffindor – Гриффиндор; Harry Potter – Гарри Поттер; Mary Warnock – Мэри Уорнок [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – переводческое соответствие.

– Gloria – Глория; Carl – Карл; Steven – Стивен [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – переводческое соответствие.

– Bevan – Беван; Tinder – Тиндер; Los Angeles – Лос-Анджелес [Керри, 2014]. Переводческий прием – переводческое соответствие; транслитерация; переводческое соответствие.

– Rey – Рэй; Shug Avery – Шаг Эйвери; Michael Crichton – Майкл Крайтон [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – переводческое соответствие.

Таким образом, на лексическом уровне при переводе форм этикета использовались такие переводческие трансформации, как синтаксическое уподобление, грамматическая замена и антонимический перевод; при переводе терминов – переводческое соответствие, калькирование и транслитерация; при переводе имен собственных – переводческое соответствие и транслитерация.

**Морфологический уровень.** Переводческие трансформации, используемые при переводе:

1) превосходной степени имени прилагательного:

– This was the closest I've been to facing death – Смерть тогда подошла ко мне ближе всего [Джобс, 2005]. Переводческий прием – модуляция.

– most transformative and revelatory capacity – преобразующее и откровенное проявление; what those closest to me expected of me – чего от

меня ожидали другие [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – грамматическая замена; генерализация.

– and wishes you nothing but the worst – и желает тебе одних только бед; in the most productive way – с максимальной пользой [Керри, 2014].

Переводческий прием – модуляция.

– the greatest stories – великие истории [Спилберг, 2016].

Переводческий прием – грамматическая замена.

2) глаголов в повелительном наклонении:

– Don't lose faith – не теряйте веры; don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice – не позволяйте шуму чужих мнений заглушать ваш собственный внутренний голос [Джобс, 2005]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– Let me give you one example – позвольте мне привести вам один пример [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– get up and cheer your family and friends – встаньте и поаплодируйте своей семье и друзьям; show your love – покажите вашу любовь [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– don't let fear turn you against your playful heart – не позволяйте страху настраивать вас против вашего доброго сердца; take a chance on faith полагайтесь на веру [Керри, 2014]. Переводческий прием синтаксическое уподобление.

– Join me in congratulating – примите мои поздравления; never lose eye contact – никогда не теряйте зрительного контакта [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – модуляция; синтаксическое уподобление.

3) обращения:

– President Faust – президент Фауст; members of the Harvard Corporation and the Board of Overseers – члены корпорации Гарварда и совета директоров [Роулинг, 2008]. Прием перевода – переводческое соответствие; калькирование.



– Thank you Bevan – спасибо, Беван [Керри, 2014]. Прием перевода – переводческое соответствие.

– Paul Choi, thank you – Пол Цой [Спилберг, 2016]. Прием перевода – переводческое соответствие.

Таким образом, на морфологическом уровне при переводе превосходной степени имени прилагательного использовались такие переводческие трансформации, как модуляция, опущение, генерализация; при переводе императива глагола – синтаксическое уподобление и модуляция; при переводе обращения – переводческое соответствие и калькирование.

**Синтаксический уровень.** Переводческие трансформации, используемые при переводе:

1) однородных членов предложения:

– My biological mother was a young, unwed student – моя биологическая мать была молодой незамужней аспиранткой; it was made with typewriters, scissors and Polaroid cameras – она была сделана с помощью пишущих машинок, ножниц и полароидов [Джобс, 2005]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– Take deep breaths, squint at the red banners and convince myself – сделать глубокий вдох, взглянуть на красные флаги и убедить себя; poverty entails fear, and stress, and sometimes depression – бедность порождает страх и стресс, а иногда и депрессию [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– with my Mom, my brother and my wife Lucy, and with all of you – с моей мамой, моим братом и моей женой Люси, и со всеми вами [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– Woke up right in the middle of Pitta and couldn't get back to sleep till Vata rolled around – проснулся прямо по середине Питты и не мог заснуть, пока Вата не наступила [Керри, 2014]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– Parents and professors fill our heads with wisdom and information – родители и преподаватели заполняют наши головы мудрыми вещами и информацией [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

2) сложных предложений:

– It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along: It was idealistic, and overflowing with neat tools and great notions – Что-то вроде Google в бумажной форме, 35 лет до Google. Публикация была идеалистической и переполненной большими идеями; Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor – Позже вечером мне сделали биопсию. Засунули в горло эндоскоп, пролезли через желудок и кишки, воткнули иголку в поджелудочную железу и взяли несколько клеток из опухоли [Джобс, 2005]. Переводческий прием – членение предложений.

– It is impossible to live without failing at something, unless you live so cautiously that you might as well not have lived at all – in which case, you fail by default – Невозможно жить, не терпя поражений ни в чем, если только вы не живете столь осторожно, что назвать это жизнью будет сложно. Правда, в этом случае вы терпите неудачу по определению; I have one last hope for you, which is something that I already had at 21 – У меня для вас осталось лишь одно пожелание. Пожелание, которое у меня в 21 год уже сбылось [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – членение предложений.

– Soon after, I told my advisor, Terry Winograd, it would take a couple of weeks to download the web – he nodded knowingly – Вскоре я заявил своему научному руководителю Терри Винограду, что скачать интернет можно за пару недель. Он понимающе кивнул головой [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – членение предложений.

– You are the vanguard of knowledge and consciousness; a new wave in a vast ocean of possibilities – Вы – в авангарде знаний и здравого смысла. Вы –

новая волна в обширном океане возможностей [Керри, 2014]. Переводческий прием – членение предложений.

– Well I left college because I knew exactly what I wanted to do, and some of you know, too – but some of you don't – Я ушел из колледжа, потому что точно знал, чего хотел, как и некоторые из вас. Есть и те, которые не знают [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – членение предложений.

3) простых предложений:

– So at 30 I was out. And very publicly out – Поэтому в 30 лет я был уволен, причём публично [Джобс, 2005]. Переводческий прием – объединение предложений.

– So they hoped that I would take a vocational degree. I wanted to study English Literature – Они надеялись, что я получу степень в прикладных науках, я же хотела изучать английскую литературу [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – объединение предложений.

– I still think a lot about transportation. You never lose a dream, it just incubates as a hobby – Я до сих пор много думаю о транспорте: мечту никогда не забываешь насовсем, она лишь возрождается в виде хобби [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – объединение предложений.

– Sure it's rough sometimes. But that's OK – Порой будет непросто, но ничего страшного [Керри, 2014]. Переводческий прием – объединение предложений.

Таким образом, на синтаксическом уровне при переводе однородных членов предложения использовались такие переводческие трансформации, как синтаксическое уподобление; при переводе сложных предложений – членение предложений; при переводе простых предложений – объединение предложений.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводы выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга соответствуют жанрово-стилистическим требованиям оригинальных выступлений за счет использования лексических

(транслитерация, калькирование, генерализация, переводческое соответствие), грамматических (синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматическая замена) и лексико-грамматических (модуляция и антонимический перевод) трансформаций.

### **2.3. Способы достижения смысловой и прагматической адекватности при переводе выступлений перед студентами с английского на русский язык**

В данном параграфе анализируются способы достижения норм смысловой и прагматической адекватности при переводе выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри, Стивена Спилберга с английского на русский язык.

**Смысловая точность.** Для того чтобы понять, соответствует ли смысл текста оригинала смыслу переводного текста, необходимо определить, какой тип информации содержится в исходном тексте, и за счет чего переводчику удастся сохранить данный тип информации при переводе.

Выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга характеризуются наличием призывов и побуждений к определенным действиям, которые достигаются за счет преобладания повелительного наклонения глагола, а также глагольных конструкций, несущих значение предписания. Исходя из этого, можно сделать вывод, что в данных выступлениях присутствует оперативная информация.

Переводческие трансформации, используемые при переводе повелительного наклонения глагола, а также глагольных конструкций, несущих значение предписания:

– don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice – не позволяйте шуму чужих мнений заглушать ваш собственный внутренний голос [Джобс, 2005]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– Let me give you one example – позвольте мне привести вам один пример [Роулинг, 2008]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– show your love – покажите вашу любовь [Пейдж, 2009]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– take a chance on faith – полагайтесь на веру [Керри, 2014]. Переводческий прием – модуляция.

– Join me in congratulating – примите мои поздравления [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – модуляция.

Таким образом, можно сделать вывод, что характерные для данных выступлений призывы и побуждения к действиям достигаются при переводе за счет использования таких переводческих трансформаций, как синтаксическое уподобление и модуляция.

Данные выступления не характеризуются наличием объективных сведений, фактов, данных о мире или отдельном человеке, присущих типу когнитивной информации. Но в рассматриваемых выступлениях присутствуют черты, свойственные типу эмоциональной информации, такие как субъективность и конкретность. В данном случае конкретность обеспечивается привязкой содержания выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга к самой ситуации – обращению к выпускникам. Субъективность достигается за счет использования местоимений и активного залога сказуемого (I naively chose a college; I have one last hope for you; I told my advisor; I still think; I wanted to study English Literature). В данных выступлениях не присутствуют намерения, направленные на формирование чувства прекрасного, которые присущи типу эстетической информации.

Таким образом, можно сделать вывод, что в выступлениях перед выпускниками присутствуют черты, характерные для эмоциональной информации, но преобладающей является оперативная информация, которая

сохраняется при переводе за счет использования таких переводческих трансформаций как синтаксическое уподобление и модуляция.

**Прагматика текста.** Для того чтобы определить, соответствует ли прагматика текста оригинала прагматике переводного текста, необходимо определить, какую цель перед собой ставят ораторы выступлений перед выпускниками.

Для этого необходимо определить основную цель торжественной речи. Основной целью такой речи является создание у адресата определенного эмоционального состояния – чувства удовольствия, наслаждения, гордости, радости или, напротив, чувства гнева, презрения, негодования. В основе каждого выступления лежит рассказ оратора о собственном опыте. Личная история о том, как оратор, преодолев трудности и неудачи, достиг своей цели и добился успеха в жизни. Именно такая история из личного опыта, рассказанная от первого лица, способна вдохновить выпускников вуза не бояться трудностей жизни и верить в свои силы.

Основная цель выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа и Стивена Спилберга заключается в создании у выпускников чувства гордости и радости. Данная цель реализуется в оригинале за счет использования на лексическом уровне такого приема как юмор; на морфологическом уровне за счет использования превосходной степени имени прилагательного; на синтаксическом уровне за счет использования риторических вопросов и эмоциональных восклицаний. Теперь необходимо рассмотреть, какие переводческие трансформации были использованы, для того чтобы сохранить данные приемы при переводе.

Переводческие трансформации, используемые при переводе:

1) юмора:

– Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation – Честно говоря, я никогда не был ближе к выпускному, чем сейчас [Джобс, 2005]. Переводческий прием – антонимический перевод.

– a win-win situation – беспроигрышная ситуация [Роулинг, 2008].  
Переводческий прием – переводческое соответствие.

– Parents and friends: more credit cards always help – Родители и друзья:  
чем больше кредиток, тем лучше [Пейдж, 2009]. Переводческий прием –  
модуляция.

– Okay, four more years then – Ну ладно, останетесь еще на четыре года  
[Керри, 2014]. Переводческий прием – добавление.

– I just have to add: It helped that they gave me course credit in paleontology  
for the work I did on Jurassic Park. That's three units for Jurassic Park, thank you  
– И должен добавить: палеонтологию мне зачли благодаря «Парку Юрского  
периода» [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – опущение.

2) превосходной степени имени прилагательного:

– This was the closest I've been to facing death – Смерть тогда подошла  
ко мне ближе всего [Джобс, 2005]. Переводческий прием – модуляция.

– my greatest fear – мой величайший страх [Роулинг, 2008].  
Переводческий прием – синтаксическое уподобление.

– in the most productive way – с максимальной пользой [Керри, 2014].  
Переводческий прием – модуляция.

– the greatest character-defining moment of my life – величайший  
«определяющий момент» в моей жизни [Спилберг, 2016]. Переводческий  
прием – модуляция.

3) риторических вопросов и эмоциональных восклицаний:

– a win-win situation! – беспроигрышная ситуация! [Роулинг, 2008].  
Переводческий прием – переводческое соответствие.

– And you know how, if you don't have a pencil and pad by the bed to write  
it down, it will be completely gone the next morning? – И знаете, да – что если  
нет под рукой карандаша с блокнотом, то наутро все непременно забудешь?  
[Пейдж, 2009]. Переводческий прием – модуляция, грамматическая замена.

– Top down wind in my hair! – И ветер развивает мои волосы! [Керри,  
2014]. Переводческий прием – модуляция.

– How could I? And how could any of us? – Да и как я мог? И куда уж любому из нас [Спилберг, 2016]. Переводческий прием – синтаксическое уподобление; модуляция.

Таким образом, можно сделать вывод, что прагматика выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга соответствует прагматике переводов данных выступлений, за счет использования таких переводческих трансформаций, как антонимический перевод, переводческое соответствие, модуляция, синтаксическое уподобление, добавление и опущение.

Для того чтобы узнать, какой процент составляет использование переводческих трансформаций при переводе, было подсчитано общее число предложений в каждом тексте выступления. В тексте выступления Стива Джобса было насчитано 146 предложений, в тексте выступления Джоан Роулинг – 126, Ларри Пейджа – 150, Джима Керри – 181, Стивена Спилберга – 164. Далее было подсчитано количество предложений, в которых при переводе использовались переводческие трансформации. В тексте выступления Стива Джобса было насчитано 88 таких предложений, в тексте выступления Джоан Роулинг – 48, Ларри Пейджа – 61, Джима Керри – 80, Стивена Спилберга – 84. Таким образом, был подсчитан процент использования переводческих трансформаций при переводе данных выступлений. В тексте выступления Стива Джобса процент использования переводческих трансформаций составил 60%, в тексте выступления Джоан Роулинг – 38%, в тексте выступления Ларри Пейджа – 41%, Джима Керри – 44%, Стивена Спилберга – 51%.

Таким образом, в среднем изменениям подвергается около половины текста выступлений перед студентами. Анализ текстов оригинала и текстов перевода показывает, что перевод соответствует нормам смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности за счет использования переводческих трансформаций.



## **Выводы по второй главе**

Выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга перед выпускниками Стэнфорда, Гарварда, университета Мичигана и университета Махариши являются примерами ораторского подстиля и относятся к жанру эпидейктической (торжественной) речи. К жанровым особенностям выступлений перед студентами как разновидности ораторской речи относятся: использование богатых форм этикета и стандартных фраз, употребление терминов и имен собственных; использование сложных и простых предложений, а также однородных членов предложения; употребление императива глагола и превосходной степени прилагательного, использование обращения.

Адекватный перевод выступлений перед студентами достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности. При переводе смысловая адекватность обеспечивается за счет использования таких переводческих трансформаций как синтаксическое уподобление и модуляция. Жанрово-стилистическая адекватность обеспечивается за счет использования транслитерации, калькирования, генерализации, переводческого соответствия, синтаксического уподобления, членения и объединения предложений, грамматической замены, модуляции и антонимического перевода. Прагматическая адекватность обеспечивается за счет использования таких переводческих трансформаций, как антонимический перевод, переводческое соответствие, модуляция, синтаксическое уподобление, добавление и опущение.

## Заключение

Ораторская речь является подстилем публицистического стиля, главная особенность которой – агитационно-пропагандистская функция. Ораторская речь имеет несколько речевых жанров, в том числе политическую речь, дипломатическую речь, эпидейктическую (торжественная) речь, митинговую речь.

Анализ цели, структуры, а также лексических, морфологических и синтаксических характеристик выступлений перед студентами показывает, что рассматриваемые тексты выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга перед выпускниками Стэнфорда, Гарварда, университета Мичигана и университета Махариши относятся к ораторскому подстилю и являются примерами эпидейктической (торжественной) речи.

Цель данных выступлений заключается в создании у выпускников определенного эмоционального состояния – чувства гордости и радости – а также желания вдохновить их на примере своего личного опыта.

Структура выступлений Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга характеризуется тем, что в начале речи сообщается о поводе выступления, а также высказываются слова благодарности; во вступлении формулируется задача речи; в основной части развивается и тезис, который обосновывается с помощью разнообразных аргументов; в заключительной части, выступления заканчиваются пожеланиями адресату всяческих благ и успехов, вытекающих из содержания речи.

Выступления Стива Джобса, Джоан Роулинг, Ларри Пейджа, Джима Керри и Стивена Спилберга характеризуются на лексическом уровне – использованием форм этикета и стандартных фраз, книжных слов и разговорных выражений; на морфологическом уровне – использованием превосходной степени имени прилагательного, глагола в форме инфинитива,

глагола в повелительном наклонении и обращений; на синтаксическом уровне – использованием однородных членов предложений, сложных предложений, сложноподчиненных предложений с придаточными условия, вопросительных и восклицательных предложений.

Адекватный перевод выступлений перед студентами достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности. При переводе смысловая адекватность обеспечивается за счет использования таких переводческих трансформаций как синтаксическое уподобление и модуляция. Жанрово-стилистическая адекватность обеспечивается за счет использования транслитерации, калькирования, генерализации, синтаксического уподобления, членения и объединения предложений, грамматической замены, модуляции и антонимического перевода. Прагматическая адекватность обеспечивается за счет использования таких переводческих трансформаций, как антонимический перевод, переводческое соответствие, модуляция, синтаксическое уподобление, добавление и опущение.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что адекватный перевод ораторской речи может быть достигнут при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности, которое обеспечивается за счет использования переводческих трансформаций.

## Ссылки

1. Алексеева В.О. Ораторское искусство. Тамбов: изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2006. С. 224-226.
2. Аннушкин В.А. Первая русская риторика. М. : Флинта, 1999. С. 111.
3. Воронцова Т.А. Элементарная стилистика. Ижевск: изд-во Удмуртский университет, 2008. С. 110-113.
4. Лыткина О.И., Селезнева Л.В., Скороходова Е.Ю. Практическая стилистика русского языка. М. : Флинта, 2013. С. 124.
5. Кожин А.Н., Крылова, О.А. Функциональные типы русской речи. М. : Высшая школа, 1982. С. 162.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М. : Прогресс, 1974. С. 338.
7. Ордуханян Э.Г. Философия. Политика. Культура. М. : Прогресс-Традиция, 2011. С. 165–169.
8. Кохтев Н.Н. Основы ораторской речи. М.: Флинта, 2013. С. 360.
9. Кохтев Н.Н. Ораторская речь: стиль и композиция. М.: МГУ, 1992. С. 215.
10. Граудина Л.К., Ширяев, Е.Н. Культура русской речи. Учебник для вузов. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. С. 336.
11. Sloane Thomas, O. Encyclopedia of Rhetoric. Oxford University Press, 2001. P. 432.
12. Якобсон Р. В поисках сущности языка. М.: Радуга, 1983. С. 150.
13. Волков А.А. Курс современной риторики. М.: Флинта, 2001. С. 234.
14. Holmes J. The handbook of language and gender. Blackwell Publishing, 2003. P. 450.
15. Апресян Г.З. Ораторское искусство. М. : Академия, 1978. С. 145.
16. Lucas S. The Art of Public Speaking. MC GrawHill, 2009. P. 121.
17. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М. : Прогресс, 1974. С. 298.
18. Ордуханян Э.Г. Философия. Политика. Культура. М.: Прогресс-Традиция, 2011. С. 178.

19. Михалёва О. Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М. : Либроком, 2009. С. 132.
20. Минаева Л.В. Речевая коммуникация в политике. М. : Флинта, 2007. С. 201.
21. Баранов А.Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом // Человек. М. : Прогресс-Традиция, 1997. С. 131.
22. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая. Тюмень, 2004. С. 143.
23. Юдина Т.В. Теория общественно-политической речи. М., 2001. С. 123.
24. Ажеж К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки. М. : Едиториал УРСС, 2006. С. 87.
25. Холопова Т.И., Лебедева М.М. Протокол и этикет для деловых людей. М. : ИНФРА-М, 1995. С. 123
26. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2012. С. 225-228.
27. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. М. : УРАО, 2002. С. 143.
28. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. : ВШ, 1990. С. 233.
29. Сдобников В.В. Теория перевода. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. С. 145.
30. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. С. 114.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р-Валент, 2007. С. 116.
32. Горбачевский А.А. Теория языка. Вводный курс. М. : Флинта : Наука, 2011. С. 211.
33. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. : 2002. С. 115.
34. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. С. 250.
35. Там же. С. 257.
36. Земская Н. А. Теория текста. М. : Флинта : Наука, 2010. С. 111.

37. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. С. 263.
38. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р-Валент, 2007. С. 120.
39. Серебрякова Г.В. Организационная культура. М. : ВШ, 2014. С. 269.
40. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. : ВШ, 1990. С. 227.
41. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М. : Высш. шк., 1964. С. 150.
42. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М. : Изд-во «ЭТС», 1999. С. 143.
43. O'Brien S. Research Methodologies in Translation Studies. Routledge, 2013. P. 250.
44. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. : ВШ, 1990. С. 93.
45. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 500.
46. Нелюбин Л.Л. История и теория перевода в России. М. : Изд-во МГОУ, 2003. С. 115.
47. Там же. С. 120.
48. Там же. С. 132.
49. Там же. С. 134.
50. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р-Валент, 2007. С. 122.
51. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. : ВШ, 1990. С. 210.
52. Pym A. Exploring Translation Theories. NY: Routledge, 2014. P. 123.
53. Jobs S. Stanford commencement address / Stanford News. URL : <https://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505> (дата обращения 28.10.2016).
54. Rowling J.K. Harvard commencement address / Harvard News. URL : [news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech](https://news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech) (дата обращения 28.10.2016).

55. Page L. University of Michigan Commencement Address / Google News. URL : [googlepress.blogspot.ru/2009/05/larry-pages-university-of-michigan.html](http://googlepress.blogspot.ru/2009/05/larry-pages-university-of-michigan.html) (дата обращения 28.10.2016).
56. Carrey J. Maharishi University commencement address / Maharishi University News. URL : <https://www.mum.edu/whats-happening/graduation-2014/full-jim-carrey-address-video-and-transcript/> (дата обращения 28.10.2016).
57. Spielberg S. Harvard commencement address / Entrepreneur. URL : <https://www.entrepreneur.com/article/276561> (дата обращения 28.10.2016).
58. Jobs S. Op. cit.
59. Rowling J.K. Op. cit.
60. Page L. Op. cit.
61. Carrey J. Op. cit.
62. Spielberg S. Op. cit.
63. Jobs S. Op. cit.
64. Rowling J.K. Op. cit.
65. Page L. Op. cit.
66. Carrey J. Op. cit.
67. Spielberg S. Op. cit.
68. Jobs S. Op. cit.
69. Rowling J.K. Op. cit.
70. Page L. Op. cit.
71. Carrey J. Op. cit.
72. Spielberg S. Op. cit.
73. Jobs S. Op. cit.
74. Rowling J.K. Op. cit.
75. Page L. Op. cit.
76. Carrey J. Op. cit.
77. Spielberg S. Op. cit.

78. Jobs S. Op. cit.
79. Rowling J.K. Op. cit.
80. Page L. Op. cit.
81. Carrey J. Op. cit.
82. Spielberg S. Op. cit.
83. Rowling J.K. Op. cit.
84. Page L. Op. cit.
85. Carrey J. Op. cit.
86. Spielberg S. Op. cit.
87. Jobs S. Op. cit.
88. Rowling J.K. Op. cit.
89. Page L. Op. cit.
90. Carrey J. Op. cit.
91. Spielberg S. Op. cit.
92. Jobs S. Op. cit.
93. Rowling J.K. Op. cit.
94. Page L. Op. cit.
95. Carrey J. Op. cit.
96. Spielberg S. Op. cit.
97. Jobs S. Op. cit.
98. Rowling J.K. Op. cit.
99. Page L. Op. cit.
100. Carrey J. Op. cit.
101. Spielberg S. Op. cit.
102. Джобс С. Речь перед выпускниками Стэнфорда / Вести.RU. URL: <http://www.vesti.ru/doc.html?id=592294> (дата обращения 01.03.2017).
103. Роулинг Д. Речь перед выпускниками Гарварда / Клубер. URL: <http://www.clubер.com.ua/lifestyle/2012/04/rech-dzhoan-rouling-pered-vyipusknikami-garvarda> (дата обращения 01.03.2017).



104. Пейдж Л. Ларри Пейдж, Google: Как изменить мир? ] / Идеономика. URL: <http://ideanomics.ru/articles/916> (дата обращения 01.03.2017).
105. Керри Д. Великолепное выступление Джима Керри перед выпускниками / студия Ramble. URL : [https://www.youtube.com/watch?v=VHnsR\\_h3HFg](https://www.youtube.com/watch?v=VHnsR_h3HFg) (дата обращения 01.03.2017).
106. Спилберг С. Речь Спилберга в Гарварде / Cinemotion. URL : <https://goo.gl/Um9ZTD> (дата обращения 01.03.2017).
107. Джобс С. Указ. соч.
108. Роулинг Д. Указ. соч.
109. Пейдж Л. Указ. соч.
110. Керри Д. Указ. соч.
111. Спилберг С. Указ. соч.
112. Джобс С. Указ. соч.
113. Роулинг Д. Указ. соч.
114. Пейдж Л. Указ. соч.
115. Керри Д. Указ. соч.
116. Спилберг С. Указ. соч.
117. Джобс С. Указ. соч.
118. Роулинг Д. Указ. соч.
119. Пейдж Л. Указ. соч.
120. Керри Д. Указ. соч.
121. Спилберг С. Указ. соч.
122. Джобс С. Указ. соч.
123. Роулинг Д. Указ. соч.
124. Пейдж Л. Указ. соч.
125. Керри Д. Указ. соч.
126. Спилберг С. Указ. соч.
127. Джобс С. Указ. соч.
128. Роулинг Д. Указ. соч.

129. Пейдж Л. Указ. соч.
130. Керри Д. Указ. соч.
131. Спилберг С. Указ. соч.
132. Джобс С. Указ. соч.
133. Роулинг Д. Указ. соч.
134. Пейдж Л. Указ. соч.
135. Керри Д. Указ. соч.
136. Спилберг С. Указ. соч.
137. Джобс С. Указ. соч.
138. Роулинг Д. Указ. соч.
139. Пейдж Л. Указ. соч.
140. Керри Д. Указ. соч.
141. Спилберг С. Указ. соч.
142. Джобс С. Указ. соч.
143. Роулинг Д. Указ. соч.
144. Пейдж Л. Указ. соч.
145. Керри Д. Указ. соч.
146. Спилберг С. Указ. соч.
147. Джобс С. Указ. соч.
148. Роулинг Д. Указ. соч.
149. Пейдж Л. Указ. соч.
150. Керри Д. Указ. соч.
151. Спилберг С. Указ. соч.
152. Джобс С. Указ. соч.
153. Роулинг Д. Указ. соч.
154. Пейдж Л. Указ. соч.
155. Керри Д. Указ. соч.
156. Спилберг С. Указ. соч.
157. Джобс С. Указ. соч.
158. Роулинг Д. Указ. соч.

159. Керри Д. Указ. соч.
160. Спилберг С. Указ. соч.
161. Роулинг Д. Указ. соч.
162. Пейдж Л. Указ. соч.
163. Керри Д. Указ. соч.
164. Спилберг С. Указ. соч.
165. Роулинг Д. Указ. соч.
166. Пейдж Л. Указ. соч.
167. Спилберг С. Указ. соч.

## Список использованной литературы

1. Ажеж, К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки [Текст] / К. Ажеж. – М. : Едиториал УРСС, 2006. – 304 с.
2. Алексеева, В.О. Ораторское искусство [Текст] : учебно-методическое пособие для студентов юридических специальностей / В.О. Алексеева. – Тамбов : изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. – 369 с.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 350 с.
4. Аннушкин, В.А. Первая русская риторика [Текст] / В.А. Аннушкин. – М. : Флинта, 1999. – 289 с.
5. Апресян, Г.З. Ораторское искусство [Текст] / Г.З. Апресян. – М. : Академия, 1978. – 312 с.
6. Баранов, А.Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом [Текст] / А.Н. Баранов. – М. : Прогресс-Традиция, 1997. – 250 с.
7. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи [Текст] / Ю.А. Бельчиков. – М. : УРАО, 2002. – 156с.
8. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 448 с.
9. Волков, А.А. Курс современной риторики [Текст] / А.А. Волков. – М. : Флинта, 2001. – 350 с.
10. Воронцова, Т.А. Элементарная стилистика [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т.А. Воронцова. – Ижевск : Изд-во Удмуртский университет, 2008. – 129 с.
11. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 668 с.
12. Горбачевский, А.А. Теория языка. Вводный курс [Текст] / А.А. Горбачевский. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 350 с.

13. Граудина, Л.К. Культура русской речи [Текст] :учебник для вузов / Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. –560 с.
14. Земская, Н. А. Теория текста [Текст] / Н.А. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 224 с.
15. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «ЭТС», 1999. – 280 с.
16. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. : ВШ, 1990. – 200 с.
17. Кожин, А.Н. Функциональные типы русской речи [Текст]/ А.Н. Кожин, О.А. Крылова. – М. : Высшая школа, 1982. – 222 с.
18. Кохтев, Н.Н. Ораторская речь: стиль и композиция [Текст] / Н.Н. Кохтев. – М. : МГУ, 1992. – 174 с.
19. Кохтев, Н.Н. Основы ораторской речи [Текст] : учебное пособие / Н.Н. Кохтев. – М. : Флинта, 2013. – 328 с.
20. Лыткина, О.И. Практическая стилистика русского языка [Текст]: учебное пособие / О.И. Лыткина, Л.В. Селезнева, Е.Ю. Скороходова. – М. : Флинта, 2013. – 208 с.
21. Минаева, Л.В. Речевая коммуникация в политике [Текст] / Л.В. Минаева. – М. : Флинта, 2007. – 248 с.
22. Михалёва, О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия [Текст] / О.Л. Михалева. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.
23. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 245 с.
24. Ордуханян, Э.Г. Философия. Политика. Культура [Текст] / Э.Г. Ордуханян. – М. : Прогресс-Традиция, 2011. – 170с.
25. Панин, В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория [Текст] / В.В. Панин. – Тюмень, 2004. – 234 с.
26. Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода [Текст]/ И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высш. шк., 1964. – 350 с.

27. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М. : Р-Валент, 2007. – 244 с.
28. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Текст] : учебное пособие / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – М. : Флинта, 2012. – 416 с.
29. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 250 с.
30. Серебрякова, Г.В. Организационная культура [Текст] / Г.В. Серебрякова. – М. : ВШ, 2014. – 300 с.
31. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М. : 2002. – 348 с.
32. Холопова, Т.И. Протокол и этикет для деловых людей [Текст] / Т.И. Холопова, М.М. Лебедева. – М. : ИНФРА-М, 1995. – 312 с.
33. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 212 с.
34. Юдина, Т.В. Теория общественно-политической речи [Текст] / Т.В. Юдина. – М., 2001. – 160 с.
35. Якобсон, Р. В поисках сущности языка [Текст] / Р. Якобсон. – М. : Радуга, 1983. – 253 с.
36. Holmes, J. The handbook of language and gender [Text] / J. Holmes, M. Meyerhoff. – Blackwell Publishing, 2003. – 775 p.
37. Lucas, S. The Art of Public Speaking [Text] / S. Lucas. – MC GrawHill, 2009. – 320 p.
38. O'Brien, S. Research Methodologies in Translation Studies [Text] / S. O'Brien. – Routledge, 2013. – 292 p.
39. Pym, A. Exploring Translation Theories [Text] / A. Pym. – NY : Routledge, 2014. – 255 p.
40. Sloane Thomas, O. Encyclopedia of Rhetoric [Text] / O. Sloane Thomas. – Oxford University Press, 2001. – 856 p.

1. Jobs, S. Stanford commencement address [Text] // Stanford News. – URL : <https://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505> (дата обращения 28.10.2016).
2. Rowling, J.K. Harvard commencement address [Text] // Harvard News. – URL : [news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech](https://news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech) (дата обращения 28.10.2016).
3. Page, L. University of Michigan Commencement Address [Text] // Google News. – URL : [googlepress.blogspot.ru/2009/05/larry-pages-university-of-michigan.html](https://googlepress.blogspot.ru/2009/05/larry-pages-university-of-michigan.html) (дата обращения 28.10.2016).
4. Carrey. J. Maharishi University commencement address [Text] // Maharishi University News. – URL : <https://www.mum.edu/whats-happening/graduation-2014/full-jim-carrey-address-video-and-transcript/> (дата обращения 28.10.2016).
5. Spielberg, S. Harvard commencement address [Text] // Entrepreneur. – URL : <https://www.entrepreneur.com/article/276561> (дата обращения 28.10.2016).
6. Джобс, С. Речь перед выпускниками Стэнфорда [Текст] // Вести.RU. – URL : <http://www.vesti.ru/doc.html?id=592294> (дата обращения 01.03.2017).
7. Роулинг, Д. Речь перед выпускниками Гарварда [Текст] // Клубер. – URL : <http://www.clubber.com.ua/lifestyle/2012/04/rech-dzhoan-rouling-pered-vyipusknikami-garvarda> (дата обращения 01.03.2017).
8. Пейдж, Л. Ларри Пейдж, Google: Как изменить мир? [Текст] // Идеономика. – URL : <http://ideanomics.ru/articles/916> (дата обращения 01.03.2017).
9. Керри, Д. Великолепное выступление Джима Керри перед выпускниками [Текст] // Студия Ramble. – URL : [https://www.youtube.com/watch?v=VHnsR\\_h3HFg](https://www.youtube.com/watch?v=VHnsR_h3HFg) (дата обращения 01.03.2017).
10. Спилберг, С. Речь Спилберга в Гарварде [Текст] // Cinemotion. – URL : <https://goo.gl/Um9ZTD> (дата обращения 01.03.2017).